

## الملاحق

- ملحق رقم (1) خرائط توضيحية.
- ملحق رقم (2) صور بعض العملات.
- ملحق رقم (3) مجموعة وثائق خاصة بالامتيازات والحريات الممنوحة من الملوك والحكام لتجار الهانزا.
- ملحق رقم (4) اتفاق توحيد العملة بين هامبورج Hamburg ولوبيك Lübeck.
- ملحق رقم (5) الامتيازات الممنوحة للتجار الألمان في نوفجورود Novgorod.
- ملحق رقم (6) مدن الهانزا Hanse.
- ملحق رقم (7) الإنجفيون وألمانيا.
- ملحق رقم (8) صورة مبنى شترالسوند Stralsund.

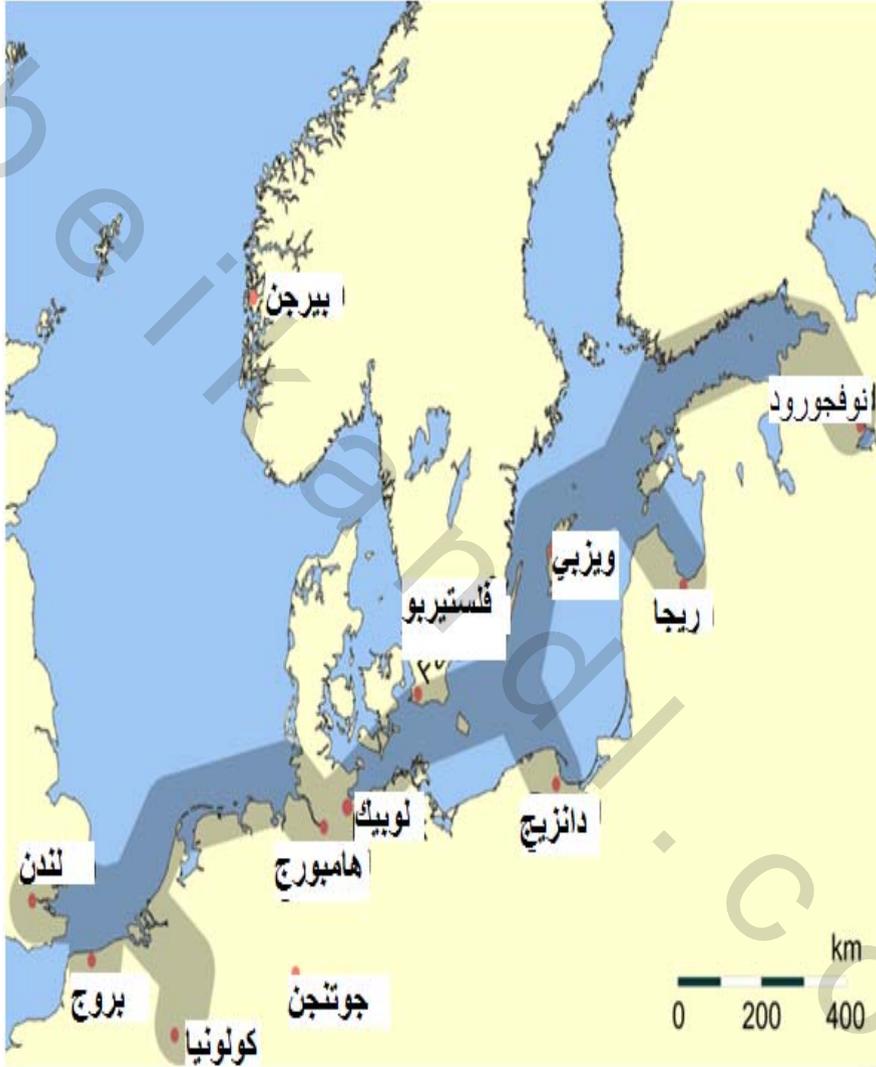
## ملحق رقم (1)

### خرائط توضيحية

#### طرق الهانزا وبعض السلع التجارية المهمة



### المحطات التجارية للعصبة الهانزية



نقلا عن : [bergen.hanseatic-league.com](http://bergen.hanseatic-league.com)

ملحق رقم (2)

صور بعض العملات الهانزية



تقلا عن: [www.powercoin.it](http://www.powercoin.it)

ملحق رقم (3)

مجموعة وثائق خاصة بالامتيازات والحريات الممنوحة  
من الملوك والحكام لتجار الهانزا

*Der Rath zu Lübeck beschwert sich bei den Stadlen Wismar, Rostock, Stralsund und Greifswalde über die Verschiedenheit der auf Schonen und an anderen Orten uerfertigten Herings -Tonnen. 1337. Febr. 5.*

Honorabilibus et prouidis viris, suis amicis predilectis, dominis cousulibus ciuitatum Wismarie, Rotstok, Stralessund et Gripeswold, consules ciuitatis Lubicensis incrementum sincere amicie cum obsequio et houore. Vestram amandam scire cupimus honestatis prudenciam, quod multiplex querela nostrorum conciuum et multorum aliorum mercatorum ad nos peruenit de periculosa disparitate tunnarum, que in Scania et locis aliis per quosdam fiunt dolifices, de quibus multis mercatoribus emergunt plurima detrimenta. Ideoque vestre dilectioni mittimus nostros conciuos dolifices Nicholaum dictum Hertze et Albertum Juuenem, exhibitores presencium, cum instancia deprecantes, quatenus causam per nos commissam eisdem super premissis audire et maturo vestro consilio et auxilio remedium adinuenire vtiliter dignemini, vt facture tunnarum talium obuietur et mercatorum periculis inde emergentibus de cetero caueatur, pro quo vobis ad graciaram actiones gratis obsequiis volumus specialiter obligari. Datum anno Domini M<sup>o</sup>C<sup>o</sup>CC tricesimo septir in die beate Agathe virginis, nostro sub secreto.

*Nach dem Original" auf der Trese, mit Spuren des Aufgedruckt  
gewesenn Siegels.*

## الترجمة إلى اللغة العربية:

مجلس لوبيك Lübeck يشكو لدى مدن فيسمار Wismar وروستوك  
وشتراالسوند Stralsund وجرايفسفالد من اختلاف البراميل المصنوعة في سكانيا والأماكن  
الأخرى<sup>(1)</sup>.

من قناصل مدينة لوبيك إلى السادة الكرام الحكماء وأصدقائهم الأحباء السادة قناصل  
مدن فيسمار وشتراالسوند وجرايفسفالد مع وافر الصداقة الخالصة والإكرام والتوقير.  
نحِبُّ أن نعرف حضراتكم أنه بلغتنا شكاوي كثيرة من مواطنينا وتجار كثيرين غيرهم  
للإختلاف الخطير في وزن البراميل، و لما تتعرض له من قبل بعض صنّاعها في سكانيا ومواقع  
أخرى، الأمر الذي يعود على كثيرين من التجار بأضرار لا تُحصى. ولذلك فإننا نوجّه إلى محبتكم  
صانعين من مواطنينا هما نيكولا المعروف بهيرتسي وألبيرت الشاب، حاملي هذه الرسالة، طالبين  
منكم ومتوسلين، أن تصغوا إلى المشكلة التي كلفناهما بها في هذا الشأن، لتتنازلا بالبحث الدقيق  
والتعاون وتقدموا حلاً شجاعاً، لمعالجة صناعة هذه البراميل وتجنب الأخطار الناجمة عنها في حق  
التجار، ولكم منا عن ذلك جزيل الشكر وخالص الإكرام.  
صادر في سنة 1337، يوم عيد القديسة آجاتا البنول.

***Die Kammereiherrn kaufen für die Stadt Lübeck von der Frau und  
den Kindern des Heinrich Ploch em Haus in der  
Allenfahre. 1337. Mai. 11.***

Notum sit, quod camerarij ciuitatis emerunt a (d) vsus eiusdem  
ab vxore et pueris Henrici Ploch domum, sitam in Oldenuere prope  
domum ciuitatis, quam sibi, non obstante absentia eius mariti, coram  
consulibus resignauerunt. Et quia tum eius maritus, vt premititur,  
absens fuit, ordinati fuerunt quinque viri ex parte ipsius domine et  
suorum puerorum et quinque viri ex parte ciuitatis, qui eam esti-  
mabant, et fuit domus estimata plus quam ad valorem propter  
absentiam mariti eius. Quam quidem estimationem, licet excederet  
debitum precium, ipsi tamen camerarij consenserunt.

(1) Asfchenfeldt (ed.), urkundenbuch der stadt Lübeck Herausgegeben  
Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte Und  
Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, P.603.

*Nach ciner Inscription des Ober. Stadtbuches vom Jahre  
1337, Jubilate*

الترجمة إلى اللغة العربية:

الوكلاء يشترون لمدينة لوبيك منزلاً من زوجة هاينريخ پلوخ وأولاده في

**Altenfahre**<sup>(1)</sup>.

معلوم أن وكلاء المدينة ابتاعوا لمصلحتها، منزلاً واقعاً في **Altenfahre** بجوار مركز المدينة، من زوجة هاينريخ پلوخ وأولاده، الذين أحلوا سبيله أمام القناصل، رغم غياب الزوج. ولما كان الزوج غائباً. كما مرّ ذكره، كلف خمسة رجال من طرف السيدة وأولادهما وخمسة من طرف المدينة لتقدير المنزل، وقد قُدِّر أكثر من قيمته نظراً لغياب الزوج. وقد وافق الوكلاء على التقدير رغم تجاوزه القيمة الحقيقية.

***Albrecht, Herzog von Mecklenburg, Stargard und Rostock, quittirt  
die Stadt Lübeck wegen des Johannis falligen Schutzgeldes,  
1337. Jun. 17***

Nos Albertus Dei gracia Magnopolensis, Stargardie et Rozstok dominus. Recognoscimus in hiis scriptis publice protestantes, quod honorabiles viri, domini consules ciuitatis Lubeke nobis dilecti, ducentas marcas denariorum lubicensium, quibus nobis ratione tuicionis ipsis faciende super festo beati Johannis bapthiste proxime afuturo soluere tenebantur, discrete viro Johanni de Kamene, ipsorum conciu, nostro nomine integraliter persoluerunt et ex toto. A quibus ipsos dimittimus solutos, liberos penitus atque quitos, nec de cetero commonebimus pro eisdem. In cuius rei testimonium nostrum sigillum presentibus a tergo est inpressum. Datum Brulis, anno Domini millesimo tricentesimo tricesimo septimo, feria tertia proxima post octauas Penthecost.

*Nach dem Originale, auf der Trese. Vom Siegel ist nur wenig erhalten.*

(1) Asfchenfedt (ed.), urkundenbuch der stadt Lübeck Herausgegeben Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte Und Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, P.607.

## الترجمة إلى اللغة العربية:

السيد ألبيرت، دوق ميكلينبورج، وستارجارد وروستوك، يبرئ ذمة مدينة لوبيك مقابل تسديدها دين مطلوب تسديده في عيد القديس يوحنا<sup>(1)</sup>.

نحن ألبيرت، بنعمته تعالى دوق ميكلينبورج، وستارجارد، وروستوك، نقرّ بكتابنا هذا ونؤكد علنا، أن أعزائنا السادة المحترمين أمراء وقناصل مدينة لوبيك، دفعوا مبلغ مائتي ماركاً بدينار لوبيك، كانوا مدينين لنا بها بموجب حمايتنا لهم، وعليهم تسديدها بمناسبة عيد القديس يوحنا المعمدان المقبل. دفعوها بإسمننا كاملة وبلا نقصان لمواطنهم السيد المحترم يوحنا دي كاميني. فنبرئ ذمتهم منها، أحراراً مطلقين من كل مسئولية، ولا نعود نطالبهم بها، وشهادة على ذلك وضعنا ختمنا على ظهر هذه الرسالة.

صادر عن برولي، سنة ألف وثلاثمائة وسبع وثلاثين، يوم الثلاثاء التالي لثمانية العنصرة.

**Gerhard III., Graf von Holstein und Stormarn. als Danishcher Reichsverweser, bestutigt der Stadt Lübeck alle ihr von den Danischen Kanigen ertheilten Privilegien, 1338. Jan. 13.**

Gherardus Dei gracia comes Holtzacie et Stormarie. Vniuersis, ad quos presens scriptum peruenerit, salutem in Domino sempiternam. Noueritis, quod, cum erga consules et communitatem ciuilitatis Lubicensis nos singularis fauor et amicitia moue at, concedimus et volumud, vt ipsi consult's et ciues vniuersi ; Lubi- censes suis priuilegijs et gracijs, ipsis ab antiquis temporibus hucvsque ab illustribus Danorum regibus et principibus per omnes districtus regni et precipue per districtus nunc nostre tuicioni et potestati subiectos indultis et concessis super bonis naufragis, et alijs libertatibus quibuscumque, gracijs et consuetudinibus libere, paci- fice perfru antur, ipsis super premissis omnia eorum priuilegia confirmantes et rati- ficantes, iniungentes nichilominus ex superhabundanti omnibus et singulis nostris aduocatis et officiatis, ne quis ipsos aut aliquem ipsorum in eorum rebus et bonis libertatibusque aude at de cetero

(1) Asfchenfeldt (ed.), urkundenbuch der stadt Lübeck Herausgegeben Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte Und Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, P.607.

quomodolibet perturbare . Vt autem premissa robur optineant firmitatis, presens scriptum nostro sigillo fecimus firmiter communiri. Datum Lubeke, anno Domini millesimo trecentesimo tricesimo octauo, in octaua Epyphanie Domini.

*Nach dem Orignale. auf der T'resc, mit anhangendem uroht erhaltenen Sieget.*

الترجمة إلى اللغة العربية:

جيرهارد الثالث، أمير هولشتاين وشتورمارن، يعتمد لمدينة لوبيك، بصفته وكيلاً للدانمارك، جميع ما حظي به من امتيازات من ملوك الدانمارك<sup>(1)</sup>.

سلاماً أبدياً في الرب، من جيرهارد، بنعمته تعالى كونت هولشتاين وشتورمارن، إلى جميع الذين سيطلعون على هذا الكتاب.

اعلموا أننا بدافع ولائنا الخاص لقناصل مدينة لوبيك وأهلها وصادقتنا لهم، نمنح ونريد لجميع هؤلاء القناصل ومواطني لوبيك، أن ينعموا بلا شروط ولا منازع بحقوق الانتفاع، وبجميع الامتيازات والانعامات وسائر الإعفاءات والأعراف المعطاة والممنوحة لهم، منذ قدم الزمان وحتى يومنا هذا. من قبل جلالة ملوك الدانمارك وأمرائها، في جميع اقطاعات المملكة، ولاسيما في الاقطاعات الواقعة الآن تحت سلطتنا وحمائتنا، معتمدين ومؤيدين امتيازاتهم السابق ذكرها، أمرين - للمزيد من التأكيد - جميع وكل واحد من محامينا وعملائنا، ألا يجروا أحد أن يعوقهم أو يعوق أحدهم كيفما كان في شئونهم أو أموالهم أو حرّياتهم، ولكي نعم كل ما سبق ذكره بالثبات، أمرنا بمهر كتابنا هذا بختمننا.

صادر عن لوبيك، سنة ألف وثلاثمائة وثمان وثلاثين.

**Kaiser Ludwig IV. Ertheilt der Stadt Lübeck das Privilegium, Goldgulden und ailberne Pfenninge zu pragen. 1340 Marz 25.**

Nos Ludouicus Dei gracia Romanorum imperator semper angustus. Notum esse volumus vniuersis sacri Romani imperij fidelibus

(1) Asfchenfedt (ed.), urkundenbuch der stadt Lübeck Herausgegeben Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte Und Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, P.622.

presentibus et futuris, quod nos prudentibus viris.. imagistris ciuium...  
aduocatis,... consulibus.. totique conmutati ciuitatis Lubicensis,  
fidelibus nostris dilectis de nostre maiestatis imperialis angustali  
elemmencia concedimus et tenore presencium perpetuo indulgemus,  
quod ipsi valeant nummos et denarios aureos et argenteos in ciuitate  
Lubicensi fabricare et licite monetare, sicut ipsis videbitur, quod eis et  
eorum communitatri vtilius fuerit et melius oportunum, ita sane, quod  
vnus aureus Lubicensis non sit gravior pondern et valore, quam  
florenns aureus de Florencia, argenteus vero valorem sex hallensium  
bonorum et datiuorum non excedat. Insuper adicimus, quod census  
annuus, nobis et imperno a prescripta ciuitate Lubicensi debitus hacte  
nus et solutus, in siuili vel in alio equinalenti mutuo, videhctet auro vel  
argento, in progressu temporis nobis nostrisque in Romano imperio  
successoribus absque omni nostro dampno et sine aualibet  
diominucione census predicti plenarie exsoluatur. In cuius rei  
testimoninum presentes litteras conscribi nostroque maiestatis sigillo  
mandanimus confirmarei. Datum, Lantzhut. XXV die mensis Marcij  
anno Domini millesimo trecentesimo quadragesuno, regm nostri anno  
vicesimoseto. Imperij vero terciodecimo.

*Nach dem Originale, auf der Trese, mit an roth und grun  
aidener schnur bangendem Siegel.*

الترجمة إلى اللغة العربية:

الإمبراطور لويس الرابع يمنح مدينة لوبيك حق سك عملات ذهبية وفضية<sup>(1)</sup>.

نحن لويس بنعمته تعالى إمبراطور الرومان، دائم الجلالة نريد من جميع رعايا الإمبراطورية، في  
الحاضر والمستقبل أن يعلموا أننا رخصنا للسادة الكرام... ورؤساء المواطنين... والمحامين...  
والقناصل... وسائر (قومونات) لوبيك، رعايانا الأحباء، رخصنا لهم بكرم جلالتنا الإمبراطورية،  
وعموجب كتابنا هذا وعلى الدوام، أن يصكوا عملات ذهبية وفضية في مدينة لوبيك، ولهم حرية  
التداول بما على ما يتيسر لهم، وعلى ما يروونه أفيد وأنسب لدولتهم، لكن بشرط ألا يتجاوز دينير

(1) Asfchenfeldt (ed.), urkundenbuch der stad Lübeck  
Herausgegeben Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte  
Und Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, P.652.

ذهبي واحد من دنيير لوبيك و فلورينا واحداً من فلورينات فلورنسة وزناً وقيمة. أضيف إلى ذلك أيضاً أن الرسوم السنوية المحددة لإمبراطوريتنا من قبل مدينة لوبيك ومازالت تُدفع حتى يومنا هذا، فتُدفع بعد الآن، لنا ولخلفائنا في الإمبراطورية الرومانية، بعملات مشابهة أو مقابلة، أي ذهباً أو فضة. تُدفع هذه الرسوم كاملة بلا أي نقصان وبلا ضميم علينا.

شهادة لذلك نأمر بتدوين هذا الكتاب وبمهرة بسجل جلالتنا.

صادر عن لانتهوت في الخامس والعشرين من شهر مارس، سنة ألف وثلاثمائة وأربعين،

السنة السادسة والعشرين من ملكنا، والثالثة عشرة من إمبراطوريتنا.

**Waldemar IV., König der Danen und Slaven, Herzog von Esthland, bestlltigl den Lübeckern die Befreiung vom Strandrechte in seinem Reiche und die Freiheiten auf den Schonischen Märkten. 1340. Mai 21.**

Waldemarus, Dei gracia Danorum Slauorumque rex et dux Estonie. Omnibus presens scriptum cernentibus seu audientibus salutem in Domino et noticiam subscriptorum. (Das Folgende bis auf geringe orthogr aphische Abweichungen gleichlautend mit No. 499,) Testes huius rei sunt Ludowicus Brandenburgensis marchio, et Fredericus Caminensis, Zweno Arhusiensis ecclesiam episcopi, Vlricus comes de Lindowe, Guntherus comes de Swartzborch, Albertus dominus Magnopolensis, frater Gheuehardus de Bortvelde ordinis hospitalis sancti Johannis ; et Hinricus Rysschach curie magister, Johannes de Boch, Johannes de Plesse milites, necnon 1 Hasso senior de Wedele at quam plures alij fidedigni. Datum et actun Lubeke, 'in presencia nostra, anno Domini millesimo trecentesimo quadragesimo, dominica proxima ante festum Ascensionis Domini.

Nach dem Originale, in duplo, auf der Treac. Beide Urkunden tragen an roth seidenen Faden das whol erhaltene Secret des Königs. Im Duplicat befladen sich ausser den angemerkten Abweichungen auch sonatighe L'angenanigkeitafehler.

الترجمة إلى اللغة العربية:

ثمالديمار الرابع ملك الدانمارك والصقالبية، ودوق إستونيا، يعتمد في مملكته لأهل

### لوبيك الإعفاء من رسوم السواحل وحرية التسوق في سكانيا<sup>(1)</sup>.

من فالديمار بنعمته تعالى، ملك الدانمارك والصقالبة ودوق استونيا، بالسلام والإطلاع على الموقع عليه. يشهد لذلك لودفيج ماركيز برانديبورج وفريدريك أسقف كنيسة كاميني وزقبنو أسقف كنيسة أرهوز، وأولريك كونت ليندوف، وجونتر كونت شقارتسبورخ، وألبيرت أمير ماجنوبوليس. والأخ جيفيهارد دي بورتشيلد من رهبان مستشفى القديس يوحنا، وهنريك ريسنخاخ، رئيس البلاد، والجنديان يوحنا دي بوخ، ويوحنا دي بليس. وكذلك هاسو الأكبر دي ثيلد وكثيرون غيرهم من الثقات.

صدر ودون عن لوبيك، بحضورنا، سنة ألف وثلثمائة وأربعين.

***Eduard III., König van England, schreibt der Siadt Gent, dass die deutschen KauJ- leute Conrad Clipping und Godekin von Reval, welchen der Ausfuhrzoll auf die Wolle in gewissen englischen Hafen oerpachiet sei, nicht die, Schuld einer durch Konig und Rath angeordneten Zollerhöhung trugen, und bittet, sie deshatb nicht zu behelligen. 1341. Apr. 22.***

Rex dilectis et fidelibus suis, capitaneis, soabinis et probis hominibus de Gandavo in Flandria, salutem. Quia quidam vos, ut audivimus, informaeant, quod Conradus Clippyng, Godekinus de Reuele et socii sui, mercatores de Alemannia, quibus pridem custumas lanarum in certis portibus regni nostri ex certis causis ad tempus duximus concedend(as), dictas custumas auferri et sic transitum lanarum Versus partes Flandrie et Brabantie multum impediverunt, propter quod homines dictarum partium contra eos plurimum sunt tubati: sciat vestra fidelitass pro constanti quod transitus lanarum per dictos mercatores non extitit impeditus, nec per eos, set ex causis magnis per nos et concilium nostrum ad supplicationem mercatorum regni nostri sunt usque ad certum tempus exallate, quod, cum dicte cause vobis innotuerint, non debet rationabiliter vos moveri. Propter quod specialiter vos rogamus, quatinus dictos mercatores Alemannie

(1) Asfchenfedt (ed.), urkundenbuch der stadt Lübeck Herausgegeben Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte Und Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, PP.652- 653.

habentes super hoc excusatos, ipsos propter hoc, quantum in vobis est molestari vel gravari minime permittatis, set ipsos potius consideratione nostri gratis velitis prosequi laboribus in agendis. Dat (um) apnd Westm (onasterium), XXII die Aprilis, (anno regni decimoquinto).  
*Nach dem Abrucke bei Rymer Foedera. II p.1157, mit dem Zusatae, dass unter demnaelben Datum glkeichlautende Schreiben an die Stuaete Brugge und Ypern gerichtet wurden.*

### الترجمة إلى اللغة العربية:

إدوارد الثالث ملك إنجلترا يكتب إلى مدينة غنت أن التجارين الألمانين كونراد جليبينج وجوديكيون فون ريثال، الذين أسندت إليهما وكالة رسوم تصدير الصوف في بعض الموانئ الإنجليزية، لم يخالفاً أمراً. تقع المسؤولية فيه على الملك ومجلسه، ولذلك يرجو عدم الإزعاج<sup>(1)</sup>.

من الملك إلى أحبائه ورعاياه والضباط بالنيابة والسادة الكرام في جانداث في الفلاندرز،  
السلام:

لقد أخبر بعضكم، كما بلغنا، أن كونراد جليبينج وجوديكيون من ريثال ورفاقهما من التجار الألمان، وليناهم مؤقتاً، لأسباب معينة ومنذ مدة، على رسوم الأصواف في بعض موانئ مملكتنا، مما أدى إلى ازدياد هذه الرسوم، الأمر الذي حال دون نقلها إلى نواحي فلاندرز وبرابانتسيا، وجعل سكان تلك المناطق يستأوون منهم جداً.

فليعلم ويتأكد حضراتكم: لم يحل التجار سابقوا الذكر دون نقل الأصواف، ولا [زادوا] رسومها، بل زدناها مؤقتاً نحن ومجلسنا لأسباب هامة، بناء على طلب تجار مملكتنا، ولن تجدوا بلا حرج ما يدعوا إلى الاستياء عند إطلاعكم على تلك الأسباب، لذلك نرجوكم رجاء خاصاً أن تعذروا هؤلاء التجار الألمان، ولا تسمحوا قط، قدر المستطاع، بإزعاجهم أو إعاقتهم في هذا الشأن، بل عاملوهم، إكراماً لنا، بالحسنى بالتعاون معهم.

(1) Asfchenfeldt (ed.), urkundenbuch der stadt Lübeck  
Herausgegeben Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte  
Und Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, PP.670-671.

صادر عن ثيمستونستر في الثاني والعشرين من شهر أبريل، (السنة الخامسة عشرة من

ملكنا).

**Waldemar IV., Kong der Danen und Slaven, urkundet über das mit den Städten Lübeck, Rostock, Wismar, Stralsund und Greifswalde geschlossene Bundniss und die Bestätigung der denselben erteilten Privilegien. 1341. Jul. 15.**

Nos Woldemarus Dei gracia Danorum Slauorumque rex et dux Estonie. Notum facimus vniuersis publico presentibus profitentes, quod cum infrascriptis ciuitatibus Lubeke, Rozstoch, Wismer, Stralessund et Gripeswold ac earum incolis firmiter sumus confederati, si eis vel earum alicui quisquam in mundo, cuius-cumque status, condicionis aut dignitatis exstiterit, inimicari vel in eas insilire pre sump serit seu voluerit pro eo, quod nobis naues suas transmiserunt ad compescedum piratas seu spoliatores, qui mercatoribus de regno Dacie dampna in aquis et terra intulerunt, vel si aliquam ingratitude quocumque eciam modo vel causa ob id inciderint, Super eo promittimus eis et earum cuilibet assistere presidio defensionis efficacis nec ab eis aliquo ingenio uel oecasionem resilire, nisi super hoc condignam et firmam emendam sint consequuti. Nec eciam nos cum aliquibus compositionem seu emendam aliqualem inire debebimus, nisi dicte ciuitates et earum incole sint in eadem compositione vna nobiscum precipue comprehense. Eciam confederamus et astringimus nos cum dictis ciuitatibus et earum incolis firmiter per presentes, quod ipsas omnibus et singulis iuribus et libertatibus earum pacifice frui permittere debebimus, quibus gaude et vse ab antiquo dinoscuntur, debentes eadem iura et libertates dictis ciuitatibus et earum incolis in omnibus augere et meliorari, nec in aliquo minuere seu debilitare in finibus tocius nostri regni. Ceterum nos cum dictis ciuitatibus et earum incolis in hiis scriptis astringimus et confederamus, quod omnia priuilegia et quaslibet litteras eis et earum cuilibet communiter uel diuisim a progenitoribus uel antecessoribus nostris seu a nobis indultas et concessas infragabiliter volumus obseruare nec in parte nec in toto aliquo aliter infirmare. Vt autem premissa omnia et singula a nobis et nostris successoribus in perpetuum rata permaneant et inconuulsa, presentes litteras nostri sigilli munimine super hoc dedi mus roboratas.

Testes huius sunt dilecti et fideles nostri Petrus Wendelbo quondam Danorum dapifer. Benedictus de Aleueld senior, Offo Niehelsson, Jacobus Nichelsson, Johannes Geet milites, Nicolaus Erichsson de Jerpelsdorp et Johannes Beker famuli, et alii plures fideles nostri. Datum Kerbylund in castris ante Kalund- borgh, anno Domini millesimo CCC quadragesimo primo, in die Diuisionis aposto- lorum.

*Nach dem Originale, auf der Trese, mit anhängendem Siegel.*

الترجمة إلى اللغة العربية:

فالدymar الرابع ملك الدانمارك والصقالبة، يعتمد التحالف المبرم بين مدن لوبيك وروستوك وقيسمار وشتراالسوند وجرايفسفالد<sup>(1)</sup>.

نحن، ثالدymar، بنعمته تعالى ملك الدانمارك والصقالبة. ودوق إستونيا، نعلم جميع الذين على وجه العموم يعنيهم هذا الكتاب، أنه لما كنا في تحالف وثيق مع مدن لوبيك وروستوك وقيسمار وشتراالسوند وجرايفسفالد وسكانها، فإذا تعدى عليها أو على أحدها أو هاجمها أياً كان من هذا العالم، وأياً كان مقامه أو وضعه أو منصبه أو خاطر وأراد أن يفعل ذلك، لأنها أرسلت إلينا سفنها لردع القراصنة أو اللصوص، الذين ألحقوا الأضرار بتجار مملكة داكيا براً وبحراً، أو سبب لذلك أي حرج كيفما كان ولأية علة؛ في هذه الحال نعد أية مدينة بالوقوف إلى جانبها لحمايتها والدفاع عنها بقوة، من غير أن نتخلى عنها بذريعة ما أو لظروف معينة، ما لم تكن قد وجدت حلاً مرضياً وثابتاً لهذا الشأن. كما ولن يحق لنا أن نعقد مع أحد أية تسوية أو تعديل، ما لم تكن المدن وسكانها واقفين إلى جانبنا في تلك التسوية عن كتب.

كما أننا نتحالف جدياً بكتابنا هذا مع هذه المدن وسكانها. وملتزم بوجوب السماح لها جميعها أن تنعم بجميع وبكل من حقوقها وحرياتها التي تتمتع بها وتملكتها أو انتفعت بها منذ القدم، بلا منازع، مع واجبنا بتنمية وتطوير حقوق هذه المدن وسكانها وحرياتها في سائر الأمور، من غير نقصان ولا تقليص في سائر نطاق مملكتنا.

كذلك نتحالف بكتابنا هذا وملتزم مع هذه المدن وسكانها، ونريد الحفاظ وبلا تراجع،

(1) Asfchenfedt (ed.), urkundenbuch der stadt Lübeck Herausgegeben Von dem Vereine Für Lübeckishche Geschichte Und Alterthumskunde, Zweiter Theil, Lübeck, 1858, PP.671-672.

اتحاد الهانزا وأثره على الحياة الاقتصادية والاجتماعية في أوروبا  
في القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين

---

على جميع الحقوق والوثائق التي أنعم بها أو منحها لهم أجدادنا أو حلفاؤنا أو نحن، فرادى أو مجتمعين، من غير تعديل بعضها أو كلها. ولكي تصبح كل هذه الأمور وكل واحد منها، معتمداً وبلا منازع، من قبلنا وقبل أسلافنا على الدوام، منحنا لهذا الغرض كتابنا هذا مهوراً ومدعوماً بسجلنا.

يشهد على ذلك أجاؤنا ورعايانا بطرس ثينديلب، من مضيبي الدانمارك سابقاً، والجنود بينيديكت دي آليشيلد الأكبر، وأوف نيخلسون، ويعقوب نيخلسون، ويوحنا جييت، وخدمنا نيكولا إيريكسون، وبرييلسورپ ويوحنا؛ وكثيرون غيرهم من رعايانا. صادر عن كيريلوند في القصر أمام كالونديبورج، سنة ألف وثلاثمائة وواحد وأربعين.

#### ملحق رقم (4)

##### *Coinage Agreement Between Hamburg and Lübeck*

To all the faithful of Christ to whom these presents shall come, the Advocate, Council, and Citizens of Hamburg give joy and greetings in the Author of Salvation.

We wish it to be known to all people, that for the honor and true love we have for them, we have agreed with and allied with our beloved friends, the citizens of Lübeck, that the new denarii which are now being struck in our city, and in Lübeck likewise, ought to weigh thirty-nine solidi less two denarii to the mark, and so that the coins may endure, the alloy should be of half an ounce.

We thus bind ourselves mutually to the promise that our friends of Lübeck will not strike any other new denarii, except these, with out our consent, nor ought we in our turn to strike any other new denarii without their consent. And it is further added that, if in the meantime it should happen that both our lords, the counts, should die, which God forbid, we of Hamburg should be held beyond suspicion by the citizens of Lübeck by reason of the said promise.

Therefore, in order that this agreement between us and the creizens of Lübeck may not be changed or broken, we have given this present charter, here, written, to our beloved friends of Lübeck, sealed with our seal, properly attested and sealed. Given at Hamburg in the year of Our Lord 1255, on April thirtieth, on the vigil of the feast of St. George.

#### اتفاق توحيد العملة بين هامبورج Hamburg ولوبيك Lübeck<sup>(1)</sup>

إلى كل المؤمنين بالمسيح وإلى هؤلاء الحضور من محامين وممثلي الهيئات ومواطني هامبورج Hamburg، نوجه لهم التحية من قبل المخلص "يسوع"؛ نود أن يكون معلوماً للجميع، وذلك بدافع من الحب الذي نكنه لكم جميعاً. أننا قد اتفقنا وتحالفنا مع أصدقائنا الأحباء من مواطني

(1) Sartorius (G.F.), *Urkundliche Geschichte des Ursprunges der deutschen Hanse*, Vol.II, J.M. Lapenberg, Ed., Hamburg, 1830, A. D. 1255, P.71.

مدينة لوبيك Lübeck، بأن الدينير denarii الجديد، الذي سوف يضرب في مدينتنا وفي لوبيك بالمثل، يجب أن يكون وزنه تسعة وثلاثين صولدي Soldi أقل اثنين دينير عن المارك mark ولذلك فإن العملة التي ستطبق يجب أن يكون الخليط بها نصف أوقية. ونحن نلزم أنفسنا بالاتفاق المتبادل بيننا وبين أصدقائنا في لوبيك، على ألا يقوموا بسك أي دينير جديد آخر غير هذا دون موافقتنا، كما أننا بالمثل لا نقوم بسك أي دينير دون موافقتهم، وزيادة على ذلك أنه في حالة حدوث وفاة لكل من سادتنا أو الكونتات - لا قدر الله - فنحن في هامبورج يجب ألا نشك في مواطني لوبيك وذلك بسبب الاتفاق المبرم بيننا. ولذلك، فإنه من أجل هذا الاتفاق الموقع بيننا وبين مواطني لوبيك، والذي لا يجوز تغييره، نمنح هذه الوثيقة مكتوبة لأصدقائنا في لوبيك مختومة بختمنا ومصداق عليها بالشكل الملائم. صدرت في هامبورج في الثلاثين من إبريل عام 1255م في يوم عيد القديس جورج St. George".

## ملحق رقم (5)

### *Privileges Granted to German Merchants at Novgorod.*

In the name of God, amen. Be it known to all the faithful of Christ seeing these presents, that according to the charters possessed in time past by the merchants living among the Ruthenians at Novgorod, the following rights and privileges of theirs are known to have existed.... When the merchants of Germany or Gothland come to Birken Island in the realm of the King of Novgorod, they will be under the peace and protection of the King and citizens of Novgorod; and the citizens of Novgorod will be responsible for whatever injury is inflicted upon them in the dominion of Novgorod. An the said merchants will have the same peace and protection both in going to their homes, and in leaving them. Moreover, when the merchants come to the water which is called Nu, they will enjoy the same liberty which they have had in all things in time past.

From the place where the boundaries of Novgorod begin the guests may have free use of the forest, cutting what timber they needs, both going and coming.

Also summer guests, when they enter the land, will be under the old peace, and if the guests wish it, the King, Borcravius the duke, and the people of Novgorod will kiss the cross, just as is customary, in sign of peace, concord, and love....

### *(Regulations concerning theft omitted):*

When winter guests come to the torrent which is called Vorsch, information will be given to the alderman of the ferrymen, who are called Vorschkerle, so that the pilots may come in the morning; and there will be one caldron, and no more, cooked for them on that morning, and when this has been cooked and eaten, the ferrymen will help the merchants. without delay; nor will any of them be taken care of in light skiffs except the men be strong an trained, so that they may take care of the goods of the guests. When the ferrymen come to the fisherman's tavern let them be paid, each one of them receiving eight martens' heads, and a pair of cloaks, or, in place of the cloaks three martens heads, and then the guest may proceed without more delay.

Moreover, when the guests come to the place which is called gestalts, each ship will pay one mark kunen as thelony. A ship laden with food such as meat, flour, wheat, or barley, will pay half a mark kunen as thelony. But a ship laden with light food will pay nothing. The toll-gatherer will examine the goods there for what should pay thelony, but thelony will not be paid until the goods arrive at Novgorod.

When summer guests come to the torrent, which is called Vorsch the ferrymen will take them immediately, without any delay, to the fisherman's inn, where, on arrival, each boat will pay to the ferrymen four loaves of bread, and a scutella of butter: if they do not want bread, two kunen will be given in place of each loaf, and three martens' heads for the butter.

To each ferryman will be given eight martens' heads, and one pair of cloaks, or, in place of the cloaks, three martens' heads. The summer guests will observe the same law for paying thelony as is given above for winter guests.

When a guest brings, skiffs into Novgorod, if such skiffs meet ships in Nu. Each skiff will receive its own price and a gammon of bacon, or five marks kunen for the gammon. If the skiff meet merchants in Lake Ladoga, or in the Volga, it will receive half the price, and half the becon, or three marks kunen. If any skiff, piloted with other skiffs, does not arrive at the appointed time, it will lose its fee. If any skiff, piloted, but not laden, is wrecked or endangered in the descent, it likewise will lose its fee. When the merchants ascend by skiffs, and perchance some dispute arise between the merchants and the ferrymen, or if an open quarrel occur, and the strife be settled agreement, the dispute should not be aired further.

When the merchants ascend the Volga and come to Ritsagen, the servants of the merchants will not enter Ritsagen on the first day, but they will enter and leave it on the second day when they come to Dhrelleborch. When a guest has put his things into a skiff, and because of an accident, the skiff may have been endangered wrecked, the ferryman will not be responsible for this to the test, but he will be responsible for the length of time spent in trying the things. The guest will sustain the damage incurred. When the merchants are in Nu, according to the ancient law, the test may trade freely with the

Carelians, and the men of Ingria, when guests enter Novgorod vessels should be ready to carry their goods, and fifteen kunen will be given for each skiff load; the said ; will be paid within fifteen days. The men of Gothland will give, kunen for the hauling of their goods.

When the guests leave the court of the Germans they will give skiffs half a mark kunen for the descent of the river.

The courts of the Germans and of the men of Gothland and their guests will be free, so that the citizens of Novgorod cannot place any restrictions on their persons, or on their bringing, having selling goods. The courts of the said guests ought to be free so that if any one commit an offense, and flee to them, he should not be surrendered into the hand of any one, but he ought to be fended for it, if it be the law in his own church.

Also, no town crier, called schelke, out to enter the courts of the men of Gothland and Germany, but a messenger of the duke enter the court. If a Ruthenian offend a guest, the duke and an alderman of Novgorod will be informed and they will settle a case; but if a guest offend a Ruthenian, the alderman of the rest will be told, and no one will take him by force, but the alderman of the guests will offer his hand for the accused in order to bring him to reason.

Also, the pleas of the guests between guests and Ruthenians must be made in the court of St. John before the duke, the alderman, the citizens of Novgorod, and no others.

Also the guard which is called biriz has no right to enter the court, not even as far as the entrance to the court, since it is not according to the ancient law.

***(Regulations concerning weapons and violence omitted):***

Also the guests can sell their goods freely and indifferently to those coming to their court because it makes little or no difference to the merchants that there be trade between a guest or a man of Novgorod. It will be the same concerning purchase and sale outside the court, and in that the said merchants will lose nothing. Guests may send their children freely and without hindrance in the land to learn the language wherever they wish.

Also from the church of St. Nicholas to the court of the guests the court must not be occupied with buildings as far as the street. They cemetery of St. Peter will be hedged in just as was customary in the past, and in the same way for the court of the Germans and the men of Gothland.

The churches of St. Peter and St. Nicholas in Upper Ladoga ought to keep their meadows according to ancient custom.....

Also, no guest from Germany or Gothland is expected to go on a military expedition, nor shall he be forced to do so by law.

If a guest coming from the upper parts of the country wish to go towards Gothland he will give to the church of St. Paetriza a mark of silver and no more.

Also, if a guest must make an accusation against a Ruthenian he will have two guests and two Ruthenians (as witnesses): Likewise for a Ruthenian making an accusation against a German.

If a Ruthenian and a guest disagree in their testimony, and neither wish to testify first, they will draw lots as to which will testify first, and he who does so will show the other to be guilty in the case in question.

If any Ruthenian ought to pay a debt to guests and to Ruthenians, he will pay the guest before he pays the Ruthenian: but if he have not sufficient to pay the guest, he will be forced into the servitude of the guest together with his wife and children, and if the guest wishes he may take him away, provided, however, that he offer him publicly for redemption before he take him away. But if any one intercede for him he will pay the debt to the guest.

Also, if a clerk in holy orders, an alderman, or a messenger, be killed by some mischance, which God forbid, double amends will be paid, i.e., twenty marks of silver; but if another be killed, amends will be made with ten marks of silver; but a man's servant will be atoned for by three marks of silver; the wounding of a freeman will be atoned for by the payment of two marks of silver; the wounding of a serf with half a mark. He who has slapped another will pay half a mark of silver.

Scales should be adjusted twice a year if it seem expedient, likewise for silver scales. Goods which a guest brings must be weighed at the court on the scales just as was formely done in the weighting

place, and the weighe will receive nine skins. Goods which guest buys from a Ruthenian, the Ruthenian will present o the sales without expense to the guest, but the guest will give the either nine skins and not more. Whatever weigher is decreed, ad on whatever scales he will weigh, he will kiss the cross that a weighs justly for both parties to the transaction. The weigher silver will weigh without fee from the sad guests. Whatever lyer the assayer receives from the guests for testing he will subact the alloy from such silver as he receives from him. When a test has his own silver weighed the weighing must be on one scale, it there may be a second weihing if it pleases the guest. If any test should sell his silver to the assayer of silver, and he who receives it does not receive what the weigher of the silver weighed or him, then the citizens of Novgorod shall be responsible for this. Stater or lode, which is called cap ought to contain by weight ought Livonian talents. Also the guest should measure his goods the rope of St. Peter.

When the summer and winter guests leave the court and come the torrent, then, if they wish, they will take a pilot or vorschkert, whom they will give eight martens' heads and one loaf of bread. Any winter or summer guests in the court, having horses, may a them freely for bringing or taking away their goods, or those a brother using his own horses.

The court of the men of Gothland, with the church and cemetery St. Ofaf, and the adjacent meadows, will be free in all things St as they have been in ancient times.

The way from the court of the men of Gothland across the court the King as far as the market place will be free and unoccupied with be free and unoccupied with building in the liberty which King Constantine decreed . Also, court the court of these men of Gothland, according to ancient stice, buildings ought not to be placed nearer than eight yards, or must a pile of timber be placed around it, nor ought anything done there except by their consent.

Also, the court of the gild where these same men of Gothland sell their goods is not expected to assist in the repair of the bridge in any way.

They above laws and liberties, which the guest merchants in the dominion of the lord King, and in the boundaries of Novgorod, ask to

be decreed, will be applied favorably to the men of Novgorod when they come to Gothland. Amen.1229.

(1)Novgorod الامتيازات الممنوحة للتجار الألمان في نوفجورود

بسم الله، أمين، ليكن معلوماً لجميع المسيحيين المؤمنين الموجودين في هذه الأوقات وطبقاً للقوانين التي تخص التجار الذين كانوا يعيشون بين جماعات الروس في نوفجورود Novgorod، فإنهم مازالوا يتمتعون بنفس الحقوق والامتيازات المعمول بها. عندما يأتي التجار الألمان أو الجوتلاندي Gothland إلى جزيرة بيركن Birken التابعة لمملكة ملك نوفجورود، أن يشملهم سلام وحماية الملك ومواطنو نوفجورود، الذين يجب أن يكونوا مسئولين أيضاً عن أي شيء يعكر صفوهم داخل دولة نوفجورود.

وكذلك يكون لهؤلاء التجار نفس الحق في السلام والحماية عند توجيههم لأوطانهم وعند مغادرتهم بالإضافة إلى أنه عندما يأتون إلى النهر المعروف بنهر نو Nü، فلا بد أن يتمتعوا بنفس الحرية التي حصلوا عليها في الماضي.

يكون للضيوف من بداية حدود نوفجورود الحق في استخدام الغابة لقطع الأشجار التي يحتاجونها عند قدومهم أو عند عودتهم.

وعند دخول زوار الصيف، حدود نوفجورود تشملهم معاهدة السلام القديمة، وإذا رغبوا في تقبيل الصليب كعلامة للسلام والألفة والحب يسمح لهم الملك ويأمر الدوق بذلك. (القواعد الخاصة بالقضاء على السرقات):

عندما يقدم نزلاء الشتاء إلى تورنت Torrent المعروفة بإسم فورسش Vorsch، يتم إعلام رجال المعديّة الذين يعرفوا بـ Vorschkerle، حتى يأتي المرشدون في الصباح ويجب أن تكون هناك غلاية لا أكثر ويتم الطبخ لهم فيها في الصباح وعند انتهاء الطبخ والفراغ من الطعام يقوم رجال المعديّة بمساعدة التجار دون تأخير؛ ولا يكون لأحدهم أي شأن في الاهتمام بضوء المراكب ماعدا بعض الرجال الأقوياء والمدربين لذلك يقوموا بالاهتمام ببضائع النزلاء. وعندما يصل

(1)Sartorius (G.F.), Urkundliche Geschichte des ursprunges der deutschen Hanse, Vol.II, J.M. Lapenberg, Ed., Hamburg, 1830, A. D. 1229.

رجال المعديّة إلى فندق الصيادين يدفعوا لهم ثمانية رؤوس من حيوان الدلق وكذلك زوج من الأغطية أو ثلاثة رؤوس من حيوان الدلق بدلاً من الأغطية لذلك يقوموا بمساعدتهم دون تأخير.

وعندما يأتي الزوار أيضاً إلى المكان المسمى بـ *gesteult*، وهو مخصص للضيوف، تدفع كل سفينة ماركاً *mark* واحداً كرسم دخول والسفينة المحملة ببضائع كاللحم والدقيق والقمح أو الشعير تدفع نصف مارك كرسم مرور ولكن السفينة المحملة ببضائع خفيفة لا تدفع شيئاً. ويقوم جامعو الضرائب (الرسوم) بفحص كل السلع وتحديد ما يجب أن يُدفع عليها من الرسوم؛ ولكنها لا تدفع إلا بعد وصول السلع إلى نوفجورود.

وعندما يأتي زائرو الصيف إلى تورنت *Torrent* التي تسمى فورسش *Vorsch*، يأخذهم رجال المعديّة في الحال وبدون تأخير إلى فنادق الصيادين وعند الوصول يجب على كل قارب أن يدفع لرجال المعديّة أربعة أرغفة من الخبز ودلو من الزيت وإذا لم يرغبوا في الخبز يدفع عن كل رغيف كايون اثنين *Kunen* وبدلاً من الزيت ثلاث رؤوس من حيوان الدلق وكل رجل من رجال المعديّة يُمح ثمانية رؤوس من حيوان الدلق وأغطية أو بدلاً منها يسلم ثلاثة رؤوس أخرى من حيوان الدلق. وزوار الصيف سيلاحظون أن قانون دفع الرسوم في هذا التوقيت هو نفس قانون دفع الرسوم لزوار الشتاء.

عندما يُحضر الزائر قوارب إلى نوفجورود، وقابلتها سفن في بحيرة نو *Nü*، فسوف يتلقى كل قارب ثمنه مع فحذه من لحم الخنزير المدخن أو خمس ماركات بدلاً من لحم الخنزير، إذا قابل القارب تجار في بحيرة لادوجا *Ladoga*، أو في الفولجا *Volga*، يحصل على نصف الثمن ونصف لحم الخنزير أو ثلاث ماركات، وإذا أبحر أي قارب مع قارب آخر ولم يصلوا لنفس النقطة في نفس الوقت يخسر رسومه (بقشيشه). وإذا أبحر قارب غير محمل بالبضائع وتحطم أو تعرض لأي خطر أثناء النزول يخسر رسومه بطريقة مماثلة. وعندما ينزل التجار من القوارب وبالمصادفة يحدث جدال بين التجار ورجال المعديّة ويحدث شجار مفتوح يجب ألا يستمر طويلاً.

عندما ينزل التجار إلى نهر الفولجا *Volga* ويصلوا إلى ريتساجن *Ritsagen*، لا يسمح لخدم التجار بدخول ريتساجن في اليوم الأول، ولكن يسمح لهم بالدخول والخروج في اليوم الثاني عندما يصل إلى *Dhrelleborch*. عندما يقوم الزائر بوضع أغراضه في القارب ويتعرض القارب

للخطر أو التحطم بسبب حادث طارئ، فإن رجال المعدية غير مسئولين عن ذلك أمام الضيف، ولكنه يكون مسئولاً عن المدة التي قضاها في تحميل الأشياء. والزوار يتحملوا الأضرار التي حدثت. عندما يصل الزوار إلى نهر نو Nü وطبقاً للقانون القديم يمكنهم المتاجرة بحرية مع الكارولنجيين Careliaus، ورجال أنجريا Ingria الألمان.

عندما يدخل الزوار إلى نوفجورود المركبات تقوم بالاستعداد لتحميل البضائع ويدفع لكل قارب يُحمل خمسة عشر كايون ويتم ذلك في خلال خمسة عشر يوماً، ويقوم رجال جوتلاندا بإعطاء خمسة عشر كايون لسحب بضائعهم.

وعندما يغادر الزوار ساحة الألمان يعطوا كل قارب نصف مارك كايون Mark Kunen لنزولهم إلى النهر.

لابد أن تكون ساحات الألمان وأهل جوتلاندا وضيوفهم أحراراً حتى لا يقوم مواطنو نوفجورود بفرض أي قيود في عمليات بيع بضائعهم، كما يكون هؤلاء جميعاً أحراراً حتى في حالة ارتكاب أي منهم إساءة ولجأ إليهم يجب ألا يتخلوا عنه بل يجب أن يدافعوا عنه وفقاً لقانون كنيستهم.

ولا يستطيع البائع المتجول في المدينة والمعروف بإسم Schelke، أن يدخل أراضي الجوتلاندا أو الألمان ولكن رسل الدوق لهم الحق في دخول هذه الأراضي، وإذا قام واحد من الروس Ruthenian بالإساءة إلى ضيف يجب أن يُبلغ الدوق وعضو المجلس التشريعي وهم الذين يتخذوا أي تصرف في هذه الحالة؛ ولكن إذا قام الضيف بالإساءة إلى شخص من الروس يتم إبلاغ عضو المجلس التشريعي التابع له الضيف ولا يستخدم أحد معه القوة ولكن عضو المجلس التابع له الضيف يعرض المساعدة على المتهم ليعرف المبررات. كما يجب أن تتم مناقشة المطالب والدعاوي القائمة بين الزوار وبين الروس داخل ساحة القديس حنا St. John وأمام الدوق وعضو المجلس التشريعي إلى جانب مواطني نوفجورود وليس غيرهم.

كما لا يسمح للحارس والمدعو biriz بدخول الساحة ولا يتمكن من الاقتراب من مداخلها طالما أن ذلك لم يكن متبعاً في القانون القديم.  
(التنظيمات الخاصة بالأسلحة والعنف):

وكذلك الزوار يمكن أن يبيعوا سلعهم بحرية بشكل حيادي للذين يأتون إلى أراضيهم لأن الفرق قليل أو لا يوجد فرق في أن التجار هناك يتاجروا مع النزلاء أو مع أهل نوفجورود وسوف تكون نفس حركة البيع والشراء داخل الأراضي وبذلك لن يحسر التجار شيئاً.

كما يتمكن النزلاء من إرسال أبنائهم بحرية وبدون عائق إلى الأراضي ليتعلموا اللغة أينما شاءوا. كما يجب ألا تمتلئ الأراضي بالمباني من كنيسة القديس نيكولاس St. Nicholas إلى أراضي النزلاء طالما أن الشارع ومقبرة القديس بطرس St. Peter قد تم تشجيرها بشكل تقليدي مثلما كان في الماضي وبنفس طريقة الألمان وأهل جوتلاندا.

لا بد أن تحافظ كنائس القديس بطرس St. Peter والقديس نيكولاس St. Nicholas، في لادوجا العليا Upper Ladoga على المروج الخضراء بها طبقاً للعادة القديمة، ولا يسمح للزوار الألمان أو أهل جوتلاندا من الخروج في حملات عسكرية ولا يتم إجبارهم على ذلك بقوة القانون. وإذا رغب زائر قادم من المناطق العليا من البلاد في التوجه إلى جوتلاندا عليه أن يدفع لكنيسة القديس باتينيزا St. Paetniza ماركاً فضياً فقط.

وإذا قام زائر بتوجيه اتهام ضد أحد الروس Ruthenian عليه أن يستعين باثنين من الروس واثنين من الضيوف كشهود، والحال كذلك إذا كان الاتهام موجه من الروس ضد الألمان. إذا لم تتفق شهادة الروس مع الضيوف أو النزلاء ولم يرغبوا في أن يشهد أحدهم أو لا تقوم المحكمة بجذب الشاهد الأول بقوة ومن يقم بالشهادة أولاً سوف يظهر الآخر مذنباً في أثناء المحاكمة.

وإذا قام أحد الروس بتسديد ما عليه من دين للنزلاء أو لغيره من الروس، فعليه أن يدفع ما عليه للنزلاء أولاً قبل ما عليه للروس، وإذا لم يكن مستعداً أن يدفع دينه للنزلاء يُجبر بالقوة على خدمة هذا المدين هو وزوجته وأولاده وإذا أراد الزائر أخذه بعيداً يشترط عليه، ويعلن تخليصه من الدين أولاً في حالة إذا قام أحد بالشفاعة له ويقوم بسداد دينه للزائر.

وأيضاً إذا تعرض أحد رجال الدين في المنظمات الديرية، أو أحد أعضاء المجلس أو رسول

للقتل من قبل بعض سيء الحظ المحرومين من عطف الله يتم دفع تعويض مضاعف يقدر بعشرين مارك فضي؛ ولكن إذا قتل غيرهم يكون التعويض عشر ماركات من الفضة؛ ولكن خادم الرجل يكفر عن ذنبه بدفع ثلاث ماركات من الفضة والجرحى من الأحرار يُكفر عنهم بدفع ماركين من الفضة؛ أما الجرحى من العبيد يُكفر عنهم بدفع نصف مارك. وكذلك من تم ضربه بالكف يدفع نصف مارك فضي.

يجب أن نضبط الموازين مرتين في العام لتحقيق المنفعة وكذلك موازين الفضة. والسلع التي يحضرها الزوار والتي يجب أن يتم وزنها في هذه الأراضي في الموازين، كما كان متبعاً سابقاً في مكان الميزان يستلموا تسعة من جلود الحيوانات (القرب) والسلع التي يشتريها الزوار من الروس، ويقوم الروس بالحضور إلى مكان الموازين بدون تكلفة أو نفقة للزوار؛ ولكن يقوم الزوار بإعطاء القائم على الميزان تسعة من جلود الحيوانات فقط. ومهما كان قرار أو حكم القائم بالميزان ومهما كانت الموازين التي سيزن بها فهو سيقبل الصليب ويتعهد أنه سيزن بدقة لكلاً الجانبيين في الاتفاق. والشخص الذي سيزن الفضة سيزنها بدون رسوم محصلها من الزوار ويتلقى الشخص القائم بفحص الفضة للزوار سبيكة منها، وعندما يقوم الزائر بوزن الفضة الخاصة به يكون باقي الوزن على نفس الميزان لأنه يمكن أن يكون هناك ميزان آخر.

إذا تحتم على زائر أن يبيع فضته إلى الشخص القائم بالفحص وهو لم يتلق ما قام به الوزن بوزنه له يصبح مواطنو نوفجورود مسئولين عن ذلك.

وخام الفضة المعروف بإسم كاب Cap يجب أن يحتوي وزنه وفقاً لوحدة الوزن Talent المعروفة في ليفونيا كذلك يجب أن يقيسوا بضائعهم وفقاً لحبل القديس بطرس.

عندما يغادر زوار الصيف والشتاء الساحة ويصلوا إلى تورنت Torrent إذا عليهم أن يستعينوا ببحار أو مرشد إذا رغبوا، ويدفعوا لهم ثمان رؤوس من حيوان الدلق ورغيف عيش واحد.

وإذا كان لدى أحد من زوار الصيف والشتاء خيول من الممكن أن يتركوهم بحرية لحمل أمتعتهم وسلعهم ومن لديه أخ من الممكن أن يستخدم خيوله.

يتم إعفاء ساحة أهل جوتلاندا، والكنيسة والمقبرة الخاصة بالقديس أولاف St. Olaf، والمروج الخضراء المجاورة من أي التزامات مثلما كان متبعاً من قبل. والطريق من ساحة أهل جوتلاندا وحتى ساحة الملك بما فيها السوق يتم إعفاؤها وعدم شغلها بالمباني لتطبيق الحرية التي أعلن عنها الملك قنسطنطين Constantine.

وكذلك أراضي أهل جوتلاندا وطبقاً للقانون القديم فإن المباني بها لا تقترب لأكثر من ثمان ياردات، أو يجب أن تحاط بغابة من الأشجار ولا يمكن لأي شيء أن يتم هناك بدون موافقتهم. وكذلك أراضي النقابة التي يقوم أهل جوتلاندا أنفسهم منها ببيع سلعهم لا تطلب منهم المساعدة في إصلاح الكوبري بأي حال من الأحوال.

جميع القوانين والحريات التي ذكرناها عاليه هي القوانين التي طالب بها التجار الزائرين لمملكة السيد الملك وفي جميع حدود نوفجورود وسوف تمنح بكل محبة لأهل نوفجورود عند توجههم إلى جوتلاندا. آمين. 1229م.

## ملحق رقم (6)

### The Hanse Towns

That the Hanse was a German institution is not disputed: how thoroughly German it was is made clear by the following :

List from the Hansische Geschichtsblatter (1871-3), vii. P. xxxi:

Alphabetical List of Hanse Towns as compiled by the Hansischer Geschichtsverein and published at the Meeting Lubeck, May 30 and 31, 1871.

| Amsterdam    | Gardelegen        | Krakau<br>(Cracow) | Soest       |
|--------------|-------------------|--------------------|-------------|
| Anklam       | Gollnow           | Kulm               | Soltbomel   |
| Arnheim      | Goslar            | Lemgo              | Stade       |
| Berlin       | Gottingen         | Lippstadt          | Stargard    |
| Bielefeld    | Greifswald        | Lubeck             | Staveren    |
| Bolsward     | Groningen         | Luneburg           | Stendal     |
| Brandenburg  | Halberstadt       | Magdeburg          | Stettin     |
| Braunsberg   | Halle             | Miden              | Stolpe      |
| Braunschweig | Hamburg           | Munster            | Stralsund   |
| Bremen       | Hameln            | Nordheim           | Tangermunde |
| Brealsu      | Hamm              | Nymwegen           | Thiel       |
| Briel        | Hannover          | Oschersleben       | Thorn       |
| Buxtehude    | Harderwyk         | Osnabruck          | Uelzen      |
| Dantzig      | Hasselt           | Osterburg          | Unna        |
| Devemter     | Helmstedt         | Paderborn          | Utrecht     |
| Dordrecht    | Herford           | Pernau             | Venlo       |
| Dorpat       | Hildesheim        | Quedlimburg        | Warburg     |
| Dortmund     | Kampen            | Reval              | Watershagen |
| Duisburg     | Kiel              | Riga               | Wesel       |
| Erinbeck     | Koesfeld          | Roermonde          | Wisby       |
| Elbing       | Koln (Cologne)    | Rostock            | Wismar      |
| Elburg       | Koln-on-the-Spree | Rugenwalde         | Zierixee    |
| Emmerich     | Konigsberg        | Salzwedel          | Zutphen     |
| Frankfurt a. | Kolberg           | Seehansen          | Zwolle      |

|           |            |                    |       |
|-----------|------------|--------------------|-------|
| Amsterdam | Gardelegen | Krakau<br>(Cracow) | Soest |
| Oder      |            |                    |       |

Bergen, Bruges, Novgorod were not Hanse towns, but Kontors; the Eastern (Polish) Hanse towns were German colonies. The only possible exception is the strange case of Dinant.

Amongst the towns which temporarily belonged to the German hanse, there is none of which the conditions and relations to the League would appear more mysterious than this town, situated on the rivers Meuse and Sambre, in the bishopric of Liege. The merchants of Liege appear already in Anglo Saxon times among the privileged, like those of Hogge and Vivelle; but Dinant is never mentioned. This town obtained for itself from King Edward III in 1329, May 15, a special recognition for an unlimited period of the privileges granted by King Edward I to the Spanish and other foreign merchants, and confirmed by himself (Edward III) on July 8, 1328, for a term of three years. In this document the town is referred to as the town Dynant in Almayn, the bishopric of Liege having always belonged to Germany. It is, therefore, remarkable that this town considered it necessary to obtain for itself a special privilege while other Hanseatic towns had ceased to bother about individual privileges. The citizens of Dinant, however, seem soon to have attached themselves to the German confederation, at least as far as London was concerned, as we find it proved, fifteen years later, in 1344, at the Royal Court of Chancery, that they were members of the German Guildhall, and as such entitled to share in the enjoyment of the privileges granted to the merchants belonging to the same. This document already proves clearly that under the designation "Dynanters" are meant not only German merchants living there. But we cannot find Dinant mentioned at any Hanseday nor in any list of the federated towns. Its merchants seem, from this, to have incorporated themselves only with the London "factory" Yet King Edward III gives again, 1359, to the Dynanters a separate safe conduct. In the London statute from 1437 Dinant appears in our MS. After Cologne, while it is not mentioned in others. Also, it missing from the statutes of the Kontor from 1554.

The number of Dinanters or the importance of their commerce must, nevertheless, have been for some time great, as they had a separate hall, and perhaps other buildings in or next to the Steelyard. When in 1369 the town of London paid to the King an extraordinary war contribution, it demanded from the foreign merchants residing at London the sum of £62 sterling from which sum the Germans ought to have paid £40, and the Dinanters £22.

..... this money should be gathered in from the houses which stood in the ward.... So they asked from us 60lb sterl., this is to be understood from the Germans 40 lb, and from the Dynanters 22 lb, from which demand we did not owe anything nor need we give, by freedom which the king has sealed us. And because we did not want to pay or give this aforesaid demand after their will, so they came and sealed up our store rooms and chambers after the time and opened up the storerooms and took goods out and carried them to the English Guildhall, there the goods were priced and sold. So members were ordered to talk to the king and make him understand this matter. The king answered; let us beware our freedom. And there upon we followed up this matter before the Mayour, Recorder, and Alderman of London.

The MS. ends by saying that they agreed to pay half of the amount asked for, and this not by force or by their right, but by their free will.

This unequal proportion seems explicable only by the size of the buildings occupied by the Dinanters. The name of the Dynanter Hall was preserved among the Steelyard buildings till they were burnt down in 1666.

Of the Hanseatic relations of Dinant we hear only once more. The town, which had become very wealthy through its commerce and its copper workers- the pots and other goods were commonly called "Dyanteric" - had particularly inflamed the ire of the enemy in the war waged by Duke Philip the Good of Burgundy against the Liegers. Dinant, in 1466, was completely destroyed by the besiegers and by fire. Its merchants took flight to the friendly town of Huy. Being now inhabitants of this town, they could no more claim their privileges in England. The Bishop of Liege, however, by negotiations with the Kontor of Bruges, and later with the Hanse towns, succeeded in

obtaining for them from the hanse, under the 4th April 1471, permission to enjoy their privileges for another twenty years. After this time the name of Dynant vanishes from the history of the Hanse, and we come across her in only one other case: on 9th November 1471, Edward IV permitted the merchants and smiths ( officium bateria) of the town of Middleburg, although they were not included in the German Hanse, all the prerogatives and exemptions which they from Dinant had enjoyed in the whole kingdom before their town was destroyed. Here we have, then, another quite unexpected recognition of the position of Dinant in the German Hanse and its prerogatives in England. Middleburg, however, is not counted among the Hanse towns, not even in London, as shown in the statute of 1554.

### مدن الهانزا Hanse

كانت الهانزا Hanse، مؤسسة ألمانية بدون شك:

إذ يتضح كيف كانت تلك المؤسسة German موجودة وواضحة تماماً من خلال القائمة

التالية Hansische Geschichtsblätter (1871-1873م) - الجزء السابع (VII) الصفحة الحادية والثلاثون (P.XXXI)<sup>(1)</sup>:

هذه قائمة أبجدية لمدن الهانزا Hanse، كما جمعت من خلال Hansischer

Geschichtsvererein، ونشرت في اجتماع لوبيك Lübeck، في 30، 31 مايو 1871م:

|               |            |               |               |
|---------------|------------|---------------|---------------|
| - Amsterdam   | - أمستردام | - Gardelegen  | - حارديلجين   |
| - Anklam      | - أنكلام   | - Gollnow     | - جولناو      |
| - Arnheim     | - أرخميم   | - Goshar      | - جوشار       |
| - Berlin      | - برلين    | - Gottingen   | - جوتينجن     |
| - Bielefeld   | - بيليفيد  | - Greifswald  | - جرايفسفالد  |
| - Bolsward    | - بولسوارد | - Groningen   | - جرونينجن    |
| - Brandenburg | - برانديج  | - Halberstadt | - هالبريستادت |

(1) Colvin (I. D.), The Germans in England 1066-1598, London, 1915, PP.235- 239.

اتحاد الهانزا وأثره على الحياة الاقتصادية والاجتماعية في أوروبا  
في القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين

|                      |                     |                     |                   |
|----------------------|---------------------|---------------------|-------------------|
| - Braunsberg         | برانسبرج            | - Halle             | هال               |
| - Branschweig        | برانسويك            | - Hamburg           | هامبورج           |
| - Bremen             | بريمن               | - Hameln            | هاميلن            |
| - Breslau            | بريسلو              | - Hamm              | هام               |
| - Briel              | بريل                | - Hannover          | هانوفر            |
| - Buxtechude         | بوكتيهود            | - Harderwyk         | هارويك            |
| - Dantzig            | دانزيج              | - Hasselt           | هازيلت            |
| - Deventer           | ديفينتير            | - Helmstedt         | هيلمستادت         |
| - Dordrecht          | دردريخت             | - Herford           | هيرفورد           |
| - Dorpat             | دوربت               | - Hildesheim        | هيلدشيم           |
| - Dortmund           | دورتموند            | - Krampen           | كامبين            |
| - Duisburg           | دويزبرج             | - Kiel              | كيل               |
| - Erinbeck           | إيرنيك              | - Koesfeld          | كوزيفيلد          |
| - Elbirg             | إيلبنج              | - Koln (Cologne)    | كولن<br>(كولونيا) |
| - Elburg             | إيلبرج              | - Kaln-on-the-Spree | كولن-أون<br>سبيري |
| - Emmerich           | إيميرخ              | - Konigsberg        | كونيغسبيرج        |
| Frankfurta.<br>Oder  | فرانكفورت-<br>أودير | - Kolberg           | كولبيرج           |
| - Krakau<br>(Cracow) | كراكو               | - Soest             | سوسيت             |
| - Kulm               | كولم                | - Soltbomel         | سولت بوميل        |
| - Lemgo              | ليمجو               | - Stade             | ستاد              |
| - Lippstadt          | ليپستاد             | - Stargard          | ستارجارد          |
| - Lübeck             | لوبيك               | - Staveren          | ستافيرن           |

اتحاد الهانزا وأثره على الحياة الاقتصادية والاجتماعية في أوروبا  
في القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين

|                |             |               |             |
|----------------|-------------|---------------|-------------|
| - Luneburg     | لونبرج      | - Stendal     | - ستيندال   |
| - Minden       | ميندن       | - Stettin     | - ستيتين    |
| - Munster      | منستر       | - Stolpe      | - ستولوب    |
| - Nordheim     | نوردهيم     | - Stralsund   | - شترالسوند |
| - Nymwegen     | نيموجين     | - Tangermunde | - تانجرموند |
| - Oschersleben | أوسخرسليبين | - Thiel       | - ثييل      |
| - Osnabruck    | أوزنابروك   | - Thorn       | - ثورن      |
| - Osterburg    | أوستيربيرج  | - Uelzen      | - يولزين    |
| - Paderboren   | بادربورن    | - Unna        | - يونا      |
| - Pernau       | بيرنو       | - Utrecht     | - أوترخت    |
| - Quedlinburg  | كويدلينبرج  | - Venlo       | - فينلو     |
| - Reval        | ريفال       | - Warburg     | - واربيرج   |
| - Riga         | ريجيا       | - Watershagen | - واترشاجين |
| - Roermonde    | رويرموند    | - Wesel       | - وازيل     |
| - Rostock      | روستوك      | - Wismar      | - فيسمار    |
| - Rugenwalde   | ريجينوالد   | - Zierixee    | - زيريكس    |
| - Salzwedel    | سالزويدل    | - Zutphen     | - زوتيفن    |
| - Seehansen    | سيخانسين    | - Zwolle      | - زوول      |

ولم تكن كل من بيرجن Bergen، وبروج Bruges، ونوفجورود Novgorod، من مدن الهانزا Hanse؛ لكن مستودعات أو محطات Kontors؛ في مدن الهانزا الشرقية (بولندا Polish) كانت مستعمرات ألمانية. والاستثناء الوحيد والحالة الغريبة تمثلت في دينانت Dinant. فمن بين المدن التي تنتمي في ذلك الوقت للهانزا الألمانية German، لا توجد واحدة تعتبر ظروفها وعلاقتها بالعصبة غريبة جداً وشاذة مثل هذه المدينة التي تقع على أنهار الميوز Meuse،

وSambre، في أسقفية لياج Liège. حيث يظهر تجار لياج في فترة حكم الأنجلو سكسون Anglo- Saxon، عدة مرات من بين أصحاب الامتيازات مثل أهالي Hogge وVivelle؛ لكن دينانت، لم تذكر آنذاك، قد تمكنت هذه المدينة من الحصول لنفسها من الملك إدوارد الثالث Edward III، في 15 مايو 1329م، على الاعتراف بالمزايا أو الامتيازات الخاصة غير المحددة التي منحها الملك إدوارد الأول Edward I، للتجار الأسبان Spanish وغيرهم من التجار الأجانب، وأكد (إدوارد الثالث Edward III) بنفسه في 8 يوليو 1328م، على حصولهم عليها لمدة ثلاث سنوات، وفي هذه الوثيقة يشار إلى هذه المدينة كما يشار إلى مدينة دينانت Dynant في ألماني Almayn، وأسقفية لياج Liège أنها تخص ألمانيا Germany. ولذلك، يلاحظ أن، هذه المدينة رأت أنه من الضروري أن تحصل على امتياز خاص لنفسها؛ بينما المدن الهانزية Hanseatic لأخرى قد توقفت بسبب ما تكبدته من مشاق بسبب السعي للحصول على الامتيازات الفردية. ومع ذلك، يبدو أن مواطني دينانت Dinant، في وقت قريب رغبوا في الانضمام للاتحاد الألماني German، على الأقل طالما كانت لندن London تشعر بالقلق، منذ خمسة عشر عاماً مضت، وكما وضع لنا فني عام 1344م، في مبنى الديوان الملكي، وبما أنهم كانوا أعضاء في دار القبان (أو الغرفة التجارية) الألمانية German Guildhall، لذلك يحق لهم المشاركة في التمتع بالامتيازات الممنوحة للتجار الذين ينتمون لنفس الجهة. وهذه الوثيقة تثبت بوضوح أنه بوجود وتحديد "الدينانترز" (Dynanters)؛ فإنه لا يعني فقط التجار الألمان الذين يعيشون هناك. ولكننا لم نتمكن من إثبات وجود الدينانت "Dinant" المذكورة في أي منطقة من مناطق الهانزا ولم نجد لها أيضاً في أي قائمة من قوائم مدن الاتحاد. ويبدو أن تجارها هؤلاء، قد أدرجوا أنفسهم في مصنع لندن.

وفي عام 1395م منح الملك إدوارد الثالث Edward III، مرة أخرى لأهل دينانت dynanters حياة آمنة مستقرة. وفي النظام الأساسي للندن London ومنذ عام 1437م، ظهرت دينانت Dinant في قوائمنا الخاصة. بعد كولونيا Cologne، بينما لم يرد ذكرها بين المدن

الأخرى. كما أن اسمها اختفى فيما بعد ومنذ عام 1554م من سجلات محطات الهانزا. أما بالنسبة لعدد التجار الدينانترز وأهمية تجارتهم، فيجب أن ندرك أنها كانت تجارة كبيرة أحياناً فقد كانت لهم قاعة منفصلة، وربما مباني أخرى في داخل أو بالقرب من دار القبان Steelyard. وعندما قدمت مدينة لندن London في عام 1369م للملك إسهماً حريباً غير عادي فقد طلبت من التجار الأجانب المقيمين في لندن London في عام 1369م للملك إسهماً حريباً غير عادي فقد طلبت من التجار الأجانب المقيمين في لندن، مبلغ قدره اثنين وستين جنيهاً إسترليني، فكان على الألمان أن يدفعوا أربعين جنيهاً وأهل دينانت عشرون جنيهاً.

..... وينبغي أن تجمع هذه الأموال من المكاتب أو المناطق التي تقع في هذا الاتجاه..... لذلك فقد طلبوا منا ستون جنيهاً إسترليني، ولكي تفهموا ذلك سيحصل من الألمان أربعون جنيهاً، ومن الدينانترز اثنان وعشرون جنيهاً وعلى الرغم من هذا الطلب فإننا لم نكن مدينين بأي شيء ولا يتعين علينا أن نقدم شيئاً وذلك وفقاً للحرية التي منحنا إياها الملك، وأقر لنا ذلك بالختم. والسبب أننا لم نرغب في دفع هذا الطلب السالف الذكر دون إرادتهم، لذلك فقد قدموا وختموا حتى المخازن الخاصة بنا وكذلك الغرف وبعدها فتحو المخازن، وأخذوا البضائع وتم نقلها إلى مقر النقابة الإنجليزية وهناك تم تسعير البضائع حتى يتم بيعها، وتم إصدار أوامر إلى الأعضاء لإجراء المحادثات مع الملك حتى يفهم ويستوعب هذه المسألة، وقد أجاب الملك. دعونا نحصر على حريتنا، وعند ذلك تابعنا هذه المسألة عن طريق رئيس البلدية والمسجل وعضو المجلس المحلي في لندن.....

وقد أنهى المسئول الحديث بأنهم قد وافقوا على دفع نصف المبلغ المطلوب، ولن يكون ذلك بالقوة أو بأنه حق لهم، ولكن بإرادتهم الحرة.

وهذه النسبة تبدو غير متكافئة ويمكن تفسيرها فقط من خلال حجم المباني التي كان يشغلها Dinanters. وقد تم المحافظة على اسم الدينانترز بين مباني دار القبان steelyard حتى تم إحراقها وهدمها في عام 1666م.

وبالنسبة للعلاقات الهانزية للدينانترز فلم نسمع عنها أكثر من مرة واحدة فإن المدينة التي أصبحت غنية جداً عن طريق تجارتها وعن طريق عمال النحاس وأعمال التعدين - القدور وغيرها من السلع التجارية كانت تسمى الدينانترية - كانت متحمسة، خاصة في إشعال غضب العدو خاصة في الحرب التي قام بها الدوق فيليب الطيب دوق برجنديا، ضد أتباعه؛ وقد تم تدمير دينانت تماماً عام 1466م من قبل المحاصرين من النيران. وقد هرب سكانها إلى مدينة Huy الصديقة، حتى أصبح هؤلاء هم سكان هذه المدينة، مما جعلهم لا يتمكنون من المطالبة بامتيازاتهم في إنجلترا. مع ذلك، فإن أسقف لياج The Bishop of Liège، نجح من خلال التفاوض مع محطة بروج، ومؤخراً مع مدن الهانزا Hanse، في أن يحصلوا من الهانزا، في 4 إبريل 1471م، على إذن للاستمتاع بامتيازاتهم لعشرين عاماً أخرى.

وبعد هذا التاريخ فإن اسم دينانت Dynant اختفى من تاريخ الهانزا، ونحن صادفناها في حالة واحدة أخرى فقط، في 9 نوفمبر 1471م، عندما سمح إدوار الرابع Edward IV للتجار والحدادين في مدينة ميدلبورج Middleburg - رغم أنهم لم يكونوا ضمن الهانزا الألمانية - بكل الصلاحيات والإعفاءات التي كان يتمتع بها الدينانت في المملكة كلها قبل أن يتم تدمير مدينتهم. ونحن هنا، من ثم، أمام اعتراف آخر غير متوقع تماماً لوضع Dinant في هانزا الألمانية، وصلاحياتها في إنجلترا.

ومع ذلك، فإن ميدلبورج Middleburg، لا تعتبر من بين مدن الهانزا، ولا حتى في لندن London، كما هو مبين في القائمة الأساسية من عام 1554م.

## ملحق رقم (7)

### الإنجفيون وألمانيا<sup>(1)</sup>

#### THE ANGEVINS AND GERMANY

The following extracts from German authorities may help to elucidate the relations between Germany and England in Angevin times:

By giving one of his daughters in marriage to Henry the Lion, Henry II of England had outlined a Guelph policy for his dynasty. To this principle, which is, in an immeasurable degree, at the root to the destruction of German unity, the Italian towns, as well as those of Southern and Northern Germany, have to thank for their wonderfully quick growth into almost autonomous communities. The election of the Emperor Otto IV, the Guelph who for the first time had pushed aside the Hohenstaufen, had been carried through by aid of his uncle, Richard Coeur de Lion, and the English money paid by him.

The Cologners stuck to Otto to the last; even after the battle of Bouvines, where Otto and John were beaten by French arms and Hohenstaufen policy, they clung to him.

When the great Emperor Frederic II died, after a long reign full of changes, and soon after him his successors had found their tragic end, there appears among the aspirants to the throne of the divided empire a Prince from the House of Plantagenet as representative of the Guelph idea-Richard of Cornwall, the brother of Henry III of England . To him the Hanse is indebted for its recognition in England . Already King John had endowed the Bremeners with the same rights as the Cologners possessed- now soon afterwards there follow the Hamburgers, the people of Lubeck, and the outposts of the Hanse: Rostock, Wismar, Stralsund, and Greifswald. Jealous of the pushing North Germans, the Cologners grumbled-but, grumble as they would, in 1260 Henry III issued the great privilege to all the merchants of

---

(1) Colvin (I. D.), The Germans in England 1066-1598, London, 1915, PP.233- 235.

Almain who possess at London the house which is called the Teutonic Guildhall, the Aula Teutonicorum.

Eleanor, the wife of King Henry II of England, heiress to the County of Poitou and the duchy of Guyenne, which was combined with Gascogne and Navarre, had enriched the crown, of England, to which already belonged the duchies of Normandy and Anjou, by certain important possessions held as "Lehen" from the King of France. In the last years of the twelfth century, Otto, soon afterwards Emperor Otto IV, appears as Duke of Guyenne and Count of Poitou.

Richard Coeur de Lion, invited by an embassy of the Archbishops of Cologne and Mayence and other German princes to assist at the election of a Roman King, had scruples about going in person, and preferred to send his ambassadors. He intended that the Imperial Crown should go to his nephew, the Palatine Henry. Henry not having returned from a Crusade, and the election being a most pressing business, he induced the princes to elect the Duke Otto, Henry's brother. An embassy was sent to the Duke at Poitou with the news of his election, and from there, enriched by presents from his uncle, the new King traveled to Germany, Mean-while Richard furthered the affairs of his nephew at the Court of Rome, where his munificence was most useful to Otto. From merchants at Placentia he borrowed 2125 marks, which amount he sent to the Pope, through the Bishops of Anjou and Bangor.

Besides the gifts from Richard, a petition by the German princes, dated the 29th December 1198, was presented to the Pope. In this petition they applied for the Pope's confirmation of the election.

Innocent III thereupon was delighted to declare Otto to be the worthiest of the princes to bear the Roman Crown.

الإنجيفون وألمانيا<sup>(1)</sup>:

المقتطفات التالية الصادرة عن السلطات الألمانية ربما تساعدنا في إلقاء الضوء على

العلاقات بين ألمانيا Germany وإنجلترا England في زمن الإنجيفين:

وضع الملك هنري الثالث Henry III ملك إنجلترا الخطوط العريضة لسياسة الجلفيين من

---

(1) Colvin (I. D.), The Germans in England 1066-1598, London, 1915, PP.233- 235.

## اتحاد الهانزا وأثره على الحياة الاقتصادية والاجتماعية في أوروبا في القرنين الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين

سلالته، وذلك بتزويجه واحدة من بناته إلى هنري الأسد Henry the Lion لأن هذا هو الأساس الذي يعتبر الخطوة الأولى التي لا نظير لها وكانت سبباً جذرياً في تدمير وحدة ألمانيا والمدن الإيطالية Italian، فضلاً عن تلك المدن الموجودة في جنوب وشمال ألمانيا، والتي يرجع الفضل إلى تطورها السريع نحو مجتمع الحكم الذاتي.

لقد كان انتخاب الإمبراطور أوتو الرابع Otto IV الجلفي Guelph، هو الذي أبعاد الهوهنشتاوفن Hohenstaufen لأول مرة جانباً، وقد تم ذلك بفضل المساعدات التي قدمها عمه، ريتشارد قلب الأسد Richard Coeur Lion، وعن طريق الأموال الإنجليزية التي دفعت له. قد ارتبط الكولونيون Cologners بأوتو Otto حتى النهاية، وحتى بعد معركة بوفين Bouvines، التي هاجمت فيها القوات الفرنسية أوتو وحنا John وذلك لأن سياسة الهوهنشتاوفن كانت تعمل على التمسك به.

عندما توفي الإمبراطور العظيم فردريك الثاني Frederic II، بعد فترة حكم كبيرة مملوءة بالمتغيرات، وبعده لقي خلفاؤه نهايتهم المأساوية، هناك ظهر من بين الطامحين إلى عرش الإمبراطورية المقسمة أحد الأمراء من بلانتاجنت Plantagenet كممثل للجلفيين Guelph - وهو ريتشارد من كورنوال Richard of cornwell، شقيق هنري الثالث Henry III ملك إنجلترا England. وكانت الهانزا Hanse مدينة بالاعتراف بالجميل له في إنجلترا. وقد قام الملك حنا John بمنح أهل بريمن Bremeners نفس الحقوق التي كانت للكولونيين - وبعد ذلك مباشرة سار على نهجهم أهل هامبورج Hamburgers، ثم أهل لوبيك Lübeck، ومراكز الهانزا الخارجية: في روستوك Rostock، وفيسمار Wismar، وشترالسوند Stralsund، وجرايفسفالد Greifswald. قد تدمر الكولونيون وكانوا غيورين من تقسيم الألمان الشماليين North Germans - لكن التدمير كان مثل غيرهم، ففي عام 1260م، أصدر هنري الثالث امتيازاً كبيراً إلى جميع التجار الألمان Almain الذين يملكون في لندن London المركز المعروف بنقابة التيتوتون. أضافت إليانور Eleanor، زوجة الملك هنري الثاني Henry II ملك إنجلترا، ووريثه مقاطعة بواتو Poitou ودوقية Guyenne، ونافار Navarre، هذه المقاطعات إلى التاج الإنجليزي، كما كانت تمتلك بالفعل الدوقيات من نورماندي Normandy وأنجو Anjou، وكذلك على بعض الممتلكات المهمة والتي حصلت عليها كإقطاع من ملك فرنسا France.

في السنوات الأخيرة من القرن الثاني عشر الميلادي، نصب أوتو تحت مسمى الإمبراطور أوتو الرابع وبرز كدوق على جيان Guyenne وكونتا على بواتو Poitou.

تم دعوة ريتشارد قلب الأسد من قبل سفارة موفدة من قبل رئيس أساقفة كولونيا Cologne ومانيس Mayence والأمراء الألمان الآخرين، للمشاركة في انتخاب الملك الروماني، ولكنه تردد في أن يتوجه إلى هناك بنفسه، مفضلاً إرسال مندوبين عنه، لأنه كان مصمماً على أن يكون التاج الإمبراطوري لابن أخيه هنري البلاطيني Henry Platine وكان ذلك في الوقت الذي لم يكن هنري قد وصل من حملته الصليبية، لذلك أقنع الأمراء بانتخاب الدوق أوتو شقيق هنري، لأن الانتخابات تعتبر أكثر الأعمال أهمية.

وقد أرسلت سفارة إلى دوق بواتو Poitou تحمل خبر انتخابه، ومن هناك دعمتها هدايا من قبل عمه، وبعدها سافر الملك الجديد إلى ألمانيا.

وفي هذه الأثناء دعم ريتشارد شئون ابن أخيه في بلاط روما Roma، حيث كان سخاوة هذا مفيداً لأوتو تماماً. واقترض من تجار بلاسينيتا 2120 Placentia ماركاً، وقام بإرسالها إلى البابا، عن طريق أساقفة أنجو Anjo وبانجور Bangor.

قدم الأمراء الألمان التماساً، مؤخراً في 29 ديسمبر 1198م، تم رفعه إلى البابا، مصحوبة بالهدايا المقدمة من ريتشارد، وفي هذا الالتماس طالبوا بتصديق البابا على الانتخاب. ابتهج إنوسنت Innocent بتعيين أوتو من بين الأمراء ليحمل التاج الروماني.

ملحق رقم (8)

قاعة مدينة شترالسوند Stralsund

الألمانية التابعة للهانزا



[http://en.wikipedia.org/wiki/Hansa\\_League](http://en.wikipedia.org/wiki/Hansa_League) (نقلا عن: 7-5- (accessed 2013)

### قائمة المختصرات

- |                  |   |
|------------------|---|
| (1) <b>AHR</b>   | The American Historical Review                    |
| (2) <b>PHR</b>   | Pacific Historical Review                         |
| (3) <b>BCRH</b>  | Bulletin de la Commission Royal d'histoire        |
| (4) <b>JNA</b>   | Journal of the North Atlantic                     |
| (5) <b>JRAS</b>  | Journal of the Royal Asiatic Society              |
| (6) <b>EHR</b>   | The Economic History Review                       |
| (7) <b>EHR</b>   | The English Historical Review                     |
| (8) <b>DSI</b>   | Documenti Storia Italiana                         |
| (9) <b>MGH</b>   | Monelmenta Germaniae Historica                    |
| (10) <b>RH</b>   | Revue Historique                                  |
| (11) <b>MH</b>   | Medieval History                                  |
| (12) <b>WAHA</b> | World Archaeology, Historical Archaeology.        |
| (13) <b>PAPS</b> | Proceedings of the American Philosophical Society |